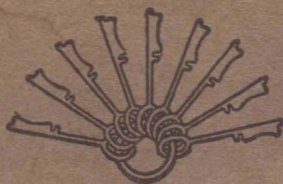


初中學生文庫

漢文註釋

洛賓荷德傳

註釋者 嚴 楨



# Robin Hood

## CHAPTER I

### Robin Hood takes to the Forest

IN the days when<sup>1</sup> a King<sup>2</sup> called<sup>3</sup> Henry the Second<sup>4</sup> reigned over England,<sup>5</sup> there lived<sup>6</sup> a boy named<sup>7</sup> Robert Fitzooth.<sup>8</sup> He had a fine<sup>9</sup> name, and he was the son of rather a great man.<sup>10</sup> But all the people<sup>11</sup> who liked<sup>12</sup> him called him Robin Hood.<sup>13</sup>

Robin was a naughty<sup>14</sup> little boy. He was not at all<sup>15</sup> fond of<sup>16</sup> books or of learning.<sup>17</sup> He gave<sup>18</sup> his teacher<sup>19</sup> a good deal of<sup>20</sup> trouble,<sup>21</sup> and it d'd not seem to do any good if he were punished.<sup>22</sup> Indeed,<sup>23</sup> it only made him<sup>24</sup> more<sup>25</sup> naughty.

---

1. In the days when...當...時. 2. 王. 3. 名, 稱爲. 4. Henry the Second 亨利二世 (英王名). 5. reigned over England 統治英國. 6. there lived=there was有. 7. 名. 8. Robert Fitzooth 人名. 9. 佳, 美. 10. rather a great man 頗貴之人. 11. 邦人, 人民. 12. 愛. 13. Robin Hood 人名. 14. 頑劣. 15. not at all 全不. 16. was fond of 愛好. 17. 學問. 18. 與 (give 之過去式). 19. 師. 20. a good deal of 許多. 21. 煩擾. 22. it did not seem to do any good if he were punished 彼即受罰亦似不足以有濟 (it 指 if he were punished; to do any good 有濟; punish 罰). 23. 實在. 24. only made him...僅使彼... 25. 更.

He liked to run away<sup>1</sup> in the woods,<sup>2</sup> to hide from<sup>3</sup> his teachers, and that is a thing which<sup>4</sup> no good<sup>5</sup> boy should think of doing.<sup>6</sup> As he grew older,<sup>7</sup> he did not become any better;<sup>8</sup> and he spent so much money that<sup>9</sup> he was soon<sup>10</sup> very poor.<sup>11</sup>

“What shall I do<sup>12</sup>?” said Robin.<sup>13</sup> “I have spent every penny,<sup>14</sup> and have nothing left.<sup>15</sup> Where<sup>16</sup> can I get some<sup>17</sup> money to pay my debts<sup>18</sup>?” So<sup>19</sup> he went to his friends,<sup>20</sup> and some of them lent<sup>21</sup> him a few<sup>22</sup> pounds.<sup>23</sup> But these<sup>24</sup> also<sup>25</sup> were spent, and still<sup>26</sup> Robin wanted more.<sup>27</sup>

Then<sup>28</sup> some one<sup>29</sup> went and told the King what Robin was doing,<sup>30</sup> and the King was very angry.<sup>31</sup>

---

I. run away 逸去。 2. 樹林。 3. to hide from 匿避。 4. a thing which...一...之事 (which 代名詞, 指 thing)。 5. 良好。 6. should (shall 之過去式) think of doing 欲為 (think of 念及)。 7. grew (grow 之過去式) older 漸長, 稍長 (grew 生長)。 8. become any better 遷善 (become 成; better 較良)。 9. he spent (spend 之過去式) so much money that...彼費去如許多錢以致... (spent 用去; so...that...如此...以致...)。 10. 未幾, 卽。 11. 窮困。 12. What shall I do? 我將奈何 (what 何者)。 13. said (say 之過去式) Robin=Robin said 洛賓云。 14. have spent every penny 囊罄, 直譯作每一辨士皆已用去。 15. have nothing left 無所餘 (left 遺留, leave 之過去分詞)。 16. 何處。 17. 若干。 18. to pay my debts 償吾債 (debt 債)。 19. 以故。 20. went (go 之過去式) to his friends 往訪其友。 21. 借。 22. a few 少許。 23. 金鎊。 24. this 之多數, 指 pounds。 25. 亦。 26. 仍, 依舊。 27. wanted more 更有所需。 28. 於是。 29. some one 有人。 30. told (tell 之過去式) the king what Robin was doing 告王以洛賓所為 (what=that which)。 31. 怒。

“He must give up his house,”<sup>1</sup> said he; “and he must not live<sup>2</sup> in any of my cities.<sup>3</sup> Take<sup>4</sup> all he has,<sup>5</sup> and pay<sup>6</sup> his debts. And then he must look after<sup>7</sup> himself,<sup>8</sup> for I do not want<sup>9</sup> to see him any more.”<sup>10</sup>

Robin Hood was very sad<sup>11</sup> when he heard<sup>12</sup> the King's words.<sup>13</sup> He did not at all like to give up his nice<sup>14</sup> house at Locksley.<sup>15</sup> But when he knew<sup>16</sup> that<sup>17</sup> he had to do as he was told,<sup>18</sup> he went away into<sup>19</sup> the forests,<sup>20</sup> and there he said that he would make a new home<sup>21</sup> for himself.

Now there were a great many<sup>22</sup> forests in England<sup>23</sup> in those days,<sup>24</sup> and the trees<sup>25</sup> grew so thickly<sup>26</sup> together,<sup>27</sup> that a man could easily<sup>28</sup> hide amongst<sup>29</sup> them. One of these forests was quite<sup>30</sup>

---

1. must give up his house 必棄其居宅，意謂將奪其廬使不得居也 (give up 棄). 2. 居. 3. any of my cities 凡吾所屬各城市 (cities 城市, city 之多數). 4. 取 (=you take, 命令語之用法如此). 5. all he has 凡彼所有者. 6. 付, 償. 7. look after 看顧, 照料. 8. 彼自己. 9. do not want 不欲 (do 字爲助動詞, 無意義). 10. to see him any more 復見彼 (any more 再). 11. 愁苦. 12. 聽, 聞得 (hear 之過去式). 13. 語言. 14. 佳, 美. 15. 地名. 16. 知 (know 之過去式). 17. 連詞, 無意義. 18. had to do as he was told 當如命而行 (had to do 當爲; was told 奉令, 承告). 19. into...入於... 20. 樹林. 21. new home 新居. 22. a great many 甚多. 23. 英國. 24. in those days 在彼時 (those 乃 that 之多數). 25. 樹. 26. 濃密. 27. grew together 叢生. 28. 易. 29. amongst...在...中. 30. 十分, 頗.

near<sup>1</sup> Robin's old home.<sup>2</sup> It was at Sherwood,<sup>3</sup> in Nottinghamshire;<sup>4</sup> and, when Robin went right<sup>5</sup> into the middle<sup>6</sup> of this great<sup>7</sup> forest, he found<sup>8</sup> himself hidden by the waving<sup>9</sup> branches,<sup>10</sup> and by the big bushes<sup>11</sup> that grew round<sup>12</sup> the giant<sup>13</sup> trees.

The ground<sup>14</sup> was covered<sup>15</sup> with soft<sup>16</sup> green<sup>17</sup> moss.<sup>18</sup> Here and there<sup>19</sup> were little hollow<sup>20</sup> places<sup>21</sup> where<sup>22</sup> primroses<sup>23</sup> grew in the spring,<sup>24</sup> while<sup>25</sup> wild roses<sup>26</sup> and honeysuckle<sup>27</sup> made the forest look pretty<sup>28</sup> in summer.<sup>29</sup>

On the green moss Robin lay down<sup>30</sup> to rest,<sup>31</sup> and he soon fell asleep.<sup>32</sup> He did not even<sup>33</sup> wake<sup>34</sup> to hear the birds<sup>35</sup> sing<sup>36</sup> in the branches above<sup>37</sup> his head.<sup>38</sup> He was very tired<sup>39</sup> and very sad; and he was glad to shut his eyes,<sup>40</sup> and forget<sup>41</sup> that he had no home but<sup>42</sup> this beautiful<sup>43</sup> big forest.

1. 近. 2. old home 故居. 3. 地名. 4. 地名. 5. went<sup>8</sup> right 直往. 6. 中間. 7. 大. 8. 知, 見 (find 之過去式). 9. 搖曳. 10. 樹枝. 11. 矮叢樹. 12. 環繞. 13. 高大. 14. 地. 15. 覆蓋. 16. 軟. 17. 綠. 18. 苔. 19. Here and there 處處. 20. 凹. 21. 場所, 地方. 22. 副詞, 指 places. 23. 月季. 24. 春. 25. 連詞略似中文“而”字. 26. wild roses 野薔薇. 27. 耐冬. 28. look pretty 美觀. 29. 夏. 30. lay down 臥下. 31. 休息. 32. fell (fall 之過去式) asleep 入睡. 33. 甚至. 34. 醒. 35. 鳥. 36. 鳴. 37. 在上. 38. 頭. 39. 倦. 40. was glad to shut his eyes 樂於閉其眼 (言欲睡也). 41. 忘. 42. had no home but... 舍... 外無以爲家. 43. 美麗.

Now,<sup>1</sup> as soon as<sup>2</sup> he went to live in these green woods, all his friends began to talk about<sup>3</sup> Robin. Many bold<sup>4</sup> young<sup>5</sup> men, who<sup>6</sup> loved<sup>7</sup> freedom<sup>8</sup> and adventure,<sup>9</sup> thought<sup>10</sup> they would like to go and live with him in the forest.

“We shall have such a merry life,”<sup>11</sup> they said. “Why,<sup>12</sup> we shall have no work to do.”

## CHAPTER II

### The Meeting with Little John

ONE young man, who was called John Little,<sup>13</sup> said: “I will start at once<sup>14</sup> for<sup>15</sup> Sherwood, and make friends with<sup>16</sup> bold Robin Hood.” So<sup>17</sup> John Little took a stick<sup>18</sup> in his hand, and off he set.<sup>19</sup> He asked everybody he met<sup>20</sup> which was the way to<sup>21</sup> Sherwood.

1. 語助辭。 2. as soon as 甫經 (言無所先後)。 3. began (begin 之過去式) to talk about... 於是論及... (began 開始)。 4. 勇敢。 5. 年少。 6. 代名詞, 指 men。 7. 愛。 8. 自由。 9. 冒險。 10. 想 (think 之過去式)。 11. merry life 愉快之生涯。 12. 何則。 13. John Little 人名。 14. at once 即刻。 15. start for... 啓行至... 16. make friends with... 與... 爲友。 17. 所以。 18. 行杖。 19. off he set = he set off 起程 (off 在前所以加重語氣)。 20. everybody he met 凡彼所遇之人 (everybody 每人)。 21. which was the way to... 何者爲赴... 之路。



In a little while,<sup>1</sup> he came to a narrow<sup>2</sup> bridge<sup>3</sup> that crossed<sup>4</sup> a river,<sup>5</sup> and when he was on it, he saw that some other man<sup>6</sup> also wished<sup>7</sup> to cross. So the two<sup>8</sup> met in the middle of the bridge, and there was no room to pass.<sup>9</sup>

“Now,” said John, “one of us must go back,<sup>10</sup> and which is it to be?”<sup>11</sup>

“Well,”<sup>12</sup> said Robin Hood, “I will shoot<sup>13</sup> you if you come any further.”<sup>14</sup>

“Ah,” said John, “that would be cowardly;<sup>15</sup> for, as you see,<sup>16</sup> I have no bow<sup>17</sup> and arrows,<sup>18</sup> but only<sup>19</sup> my good staff.”<sup>20</sup>

“I scorn<sup>21</sup> the name of coward,” said Robin, “and so I will lay by<sup>22</sup> my bow, and take a staff myself.”<sup>23</sup>

So saying,<sup>24</sup> he went to a tree and cut himself a thick stick.<sup>25</sup> Then he came back to the stranger,<sup>26</sup> and cried: “Now, my merry man,<sup>27</sup> we will fight<sup>28</sup>

---

1. In a little while 未幾. 2. 狹. 3. 橋. 4. 越過. 5. 河.  
6. some other man 別有一人. 7. 願, 欲. 8. 謂兩人. 9. no room to pass 無隙地可過. 10. go back 返. 11. which is it to be? 應爲誰 (言誰復返). 12. 語助辭. 13. 射. 14. come any further 更前進. 15. 卑怯. 16. as you see 此君所見者. 17. 弓. 18. 箭. 19. 僅, 祇. 20. 杖. 21. 鄙視, 嘲罵. 22. lay by 棄. 23. take a staff myself 我自己取一杖. 24. So saying 如是云云. 25. cut himself a thick stick 爲彼自己割取一粗厚木條. 26. 生客. 27. merry man 快樂人. 28. 戰.

here on the bridge, and whichever<sup>1</sup> of us falls<sup>2</sup> into the stream,<sup>3</sup> will lose the battle.”<sup>4</sup>

Now John Little was very, very tall,<sup>5</sup> nearly<sup>6</sup> seven feet high,<sup>7</sup> and he was also a strong<sup>8</sup> man. So he lifted<sup>9</sup> his stick, and before Robin could see what he was about,<sup>10</sup>

“The stranger gave Robin a crack on the crown,<sup>11</sup>  
Which made the blood to appear;<sup>12</sup>  
Then Robin, more angry, more fiercely engaged,<sup>13</sup>  
And followed with<sup>14</sup> blows<sup>15</sup> more severe.”<sup>16</sup>

Before long<sup>17</sup> the tall stranger gave Robin such a blow that<sup>18</sup> he fell into the river. John was so pleased with himself<sup>19</sup> that he shouted<sup>20</sup> after him: “Let me ask you, good fellow,<sup>21</sup> oh, where are you now?”

But though Robin was wet through,<sup>22</sup> he was able to laugh<sup>23</sup> at his fall, for he called out<sup>24</sup> quite

1. 無論何者。 2. 傾跌。 3. 溪流。 4. lose the battle 戰負 (battle 戰)。 5. 高。 6. 近於。 7. seven feet high 七呎高 (feet 爲 foot 之多數)。 8. 強壯。 9. 舉。 10. before Robin could see what he was about 洛賓尙未知彼 (指 John) 將何作 (before... 在... 之前)。 11. gave... a crack on the crown 碎... 之顛 (crack 裂罅; crown 頭頂)。 12. made the blood to appear 使血出。 13. fiercely engaged 酣鬥。 14. followed with ... 繼以... 15. 擊。 16. 猛烈。 17. Before long 不久, 未幾。 18. gave Robin such a blow that... 予洛賓以如此一打擊以致... (such... that... 如此... 以致...; such a blow 甚言 blow 之重)。 19. pleased with himself 自喜。 20. 呼。 21. 人, 徒輩。 22. wet through 濕透。 23. 笑。 24. called out 喊出。



cheerfully:<sup>1</sup> “I am here in the flood,<sup>2</sup> and floating along with the tide.<sup>3</sup>

“I needs<sup>4</sup> must say, you are a brave soul,<sup>5</sup>  
And with you I’ll no longer contend;<sup>6</sup>  
For needs must I say, you have won the day<sup>7</sup>—  
Our battle shall be at an end.”<sup>8</sup>

Then he made his way to<sup>9</sup> the bank,<sup>10</sup> and up he climbed.<sup>11</sup>

“Just wait till<sup>12</sup> I sound<sup>13</sup> my horn,”<sup>14</sup> he said. Then, lifting his horn to his lips, he blew<sup>15</sup> so loudly<sup>16</sup> that it made John jump.<sup>17</sup>

At the sound,<sup>18</sup> a great many big men came running towards them.<sup>19</sup> They were all dressed in<sup>20</sup> coats<sup>21</sup> of a colour<sup>22</sup> which was called “Lincoln green,”<sup>23</sup> and in their hands they carried<sup>24</sup> bows and arrows.

“They are most gay<sup>25</sup> to be seen,” said John Little. “And are these your men?”<sup>26</sup>

1. 歡樂。 2. in the flood 在水中。 3. floating along with the tide 順潮飄浮。 4. 必要 (needs 副詞=of need=necessarily)。 5. brave soul 壯士。 6. with you I’ll no longer contend=I’ll (=I will) no longer contend with you 我不欲復與汝競 (no longer 不復)。 7. have won (win 之過去分詞) the day 已勝。 8. at an end 終止。 9. made his way to... 前進至... 10. 岸。 11. up he climbed=he climbed up 攀登。 12. Just wait till... 其俟... 可也 (till 直至)。 13. 鳴。 14. 角。 15. 吹。 16. 響。 17. 躍 (言驚躍)。 18. 聲。 19. came running towards them 向彼等馳來。 20. were dressed in 著, 服。 21. 外衣。 22. 顏色。 23. Lincoln green 一種綠而有光之顏色, 因英國 Lincoln 地方首製此種色澤之布故有是名。 24. 攜, 挈 (carry 之過去式)。 25. 華美。 26. your men 汝之徒屬。

“Yes,” said Robin Hood, “and I am their leader.”<sup>1</sup>

“Then you must be Robin Hood,” said the stranger. “And I should like to join your company,<sup>2</sup> if you please.<sup>3</sup> My name<sup>4</sup> is John Little, a man of good mettle.<sup>5</sup> Do not doubt<sup>6</sup> me, I’ll play my part,”<sup>7</sup> said he.

“You are just<sup>8</sup> such a man as I love,”<sup>9</sup> said Robin, “and we will shake hands.<sup>10</sup> For you shall be my trusty<sup>11</sup> friend.”

“But,” said one of Robin’s bowmen,<sup>12</sup> “we must change<sup>13</sup> your name. John Little, you shall be Little John, because<sup>14</sup> you are only seven feet high, and you measure not much more than a yard round your waist.<sup>15</sup> Come, my pretty<sup>16</sup> boy, come with us, and we shall live quite merrily<sup>17</sup> in the forest.”

---

1. 首領. 2. to join your company 入夥. 3. if you please 倘君合意. 4. 名. 5. man of good mettle 壯士 (mettle 血性, 勇氣). 6. 疑. 7. play my part 盡我職. 8. 恰. 9. such a man as I love 我所愛之人 (such 如此). 10. shake hands 握手. 11. 可信, 忠實. 12. 弓手. 13. 改易. 14. 因為. 15. you measure not much more than a yard round your waist 圍汝腰量之不甚多於一碼 (measure 量; waist 腰). 16. 佳. 17. 愉快.

“But first, my brave men, we must go and hunt.<sup>1</sup> If we do not shoot a deer,<sup>2</sup> we shall get no dinner.<sup>3</sup> So let<sup>4</sup> every man do his best.”<sup>5</sup> Thus<sup>6</sup> said Robin; and away they went through the forest, where<sup>7</sup> there were plenty of<sup>8</sup> deer to be found.<sup>9</sup>

Soon they were heard coming back.<sup>10</sup> One of Robin's men made a fire of dried wood,<sup>11</sup> and over<sup>12</sup> this they put the deer to be roasted.<sup>13</sup>

“It smells good,”<sup>14</sup> said Little John, who was hungry.<sup>15</sup>

“Yes,” said Robin; “but you cannot eat with us till<sup>16</sup> you wear the same clothes<sup>17</sup> that we do.<sup>18</sup> So come with me, friend John, and I will see if I can<sup>19</sup> find you a coat of our Lincoln green.<sup>20</sup> Then you will look like one of my band.”<sup>21</sup>

---

1. 獵. 2. 鹿. 3. 餐. 4. 使. 5. do his best 盡其力. 6. 如此.  
7. 副詞, 指 forest. 8. plenty of 許多. 9. 發見, 覓得. 10. they were heard coming back 若曹歸矣聞其聲可知也. 直譯作若曹歸爲人所聞.  
11. made a fire of dried wood 以乾柴生火. 12. 在上. 13. 炙. 14. smells good 嗅之甚美. 15. 飢. 16. cannot...till...非至...不能... 17. the same clothes 同一之衣. 18. that we do 吾儕所御者 (that 代名詞, 指 clothes; do 指 wear). 19. I will see if I can...直譯作且看我能否..., 意謂姑待我... (if=whether). 20. find you a coat of our Lincoln green 爲汝覓得一吾儕所御 Lincoln green 色之衣. 21. look like one of my band 望之如吾隊中人 (one of...謂...中之一).

So Robin clothed<sup>1</sup> Little John “from top to toe.”<sup>2</sup>

By this time the dinner was ready,<sup>3</sup> and they sat down on the grass to enjoy<sup>4</sup> it. How they talked<sup>5</sup> and laughed<sup>6</sup> as<sup>7</sup> they ate the deer! And when the dinner was over,<sup>8</sup> some of the men sang<sup>9</sup> songs, and some told funny stories,<sup>10</sup> and they were all very happy.<sup>11</sup>

This was how<sup>12</sup> Robin Hood and Little John became friends.

---

## CHAPTER III

### Robin Hood and the Abbot of Whitby

THE other chief men<sup>13</sup> of Robin Hood's band were William Stutely,<sup>14</sup> George a-Green,<sup>15</sup> and Friar Tuck,<sup>16</sup> who<sup>17</sup> was an old monk.<sup>18</sup> He came from a beautiful<sup>19</sup> Abbey<sup>20</sup> called Fountains Abbey, which<sup>21</sup> is in Yorkshire.<sup>22</sup>

---

1. 衣之。 2. from top to toe 自頂至踵。 3. 已備。 4. 享。 5. 談。 6. 笑。 7. as...方...時。 8. the dinner was over 餐事畢。 9. 唱 (sing 之過去式)。 10. told (tell 之過去式) funny stories 述有趣之故事。 11. 樂。 12. this was how...此爲...之情狀。 13. chief men 首領。 14. William Stutely 人名。 15. George a-Green 人名。 16. Friar Tuck 人名 (friar 僧人)。 17. 代名詞, 指 Friar Tuck。 18. 僧人。 19. 華美。 20. 僧院, 尼庵 (恆有禮拜堂附屬之)。 21. 代名詞, 指 Fountains Abbey。 22. 地名。

There was also a young girl, who sometimes<sup>1</sup> came to see them, and her name was Marian.<sup>2</sup> She was known as Maid Marian. She was the daughter<sup>3</sup> of a nobleman,<sup>4</sup> who was very rich.<sup>5</sup> But she liked to roam<sup>6</sup> about the forests.

Robin Hood's men were very clever at shoot-  
ing<sup>7</sup> with bows and arrows; and soon the people<sup>8</sup> who lived<sup>9</sup> near Sherwood<sup>10</sup> began to talk about them and stories of their shooting came to the ears of<sup>11</sup> the old Abbot<sup>12</sup> of Whitby.<sup>13</sup>

“Ha,” said the Abbot, “I hear no one<sup>14</sup> can shoot an arrow so far as<sup>15</sup> these men, and nobody can shoot so straight.<sup>16</sup> Well,<sup>17</sup> I will see for myself what they can do.”

So he asked<sup>18</sup> Robin Hood to bring Little John and all the other men to dinner<sup>19</sup> in the Abbey. When the day came, they sat down in the great hall of the Abbey, and had a fine feast.<sup>20</sup>

---

1. 有時. 2. 人名. 3. 女兒. 4. 貴人. 5. 富. 6. 游行. 7. clever at shooting 善射. 8. 人民. 9. 居. 10. 地名. 11. came to the ears of...聞於... 12. 僧院長. 13. 地名. 14. no one 無人. 15. so far as...遠如... 16. 直. 17. 語助辭. 18. 請. 19. to bring...to dinner 攜...來就餐. 20. 宴饗.

In those days<sup>1</sup> people used<sup>2</sup> to dine very early, and so it was quite light when the meal was over.<sup>3</sup>

“Come to the top of the tower,<sup>4</sup>” said the Abbot. “This Abbey is close to the sea,<sup>5</sup> and we have a beautiful view.<sup>6</sup> You can bring your bows and arrows, if you like.”

Then every one<sup>7</sup> said he would be glad to have a look at<sup>8</sup> the sea. So they climbed up the steps,<sup>9</sup> and stood<sup>10</sup> on the top of the Abbey tower.

“Now,” said the Abbot, “as we are here, I should like to see some of you<sup>11</sup> shoot.” So Robin Hood took his bow, and picked out<sup>12</sup> a very fine arrow. Then he lifted<sup>13</sup> his arm, and shot the arrow into the air. It went straight<sup>14</sup> over the fields,<sup>15</sup> until<sup>16</sup> it fell very, very far away from<sup>17</sup> the Abbey. There it stuck fast<sup>18</sup> in the ground, with its little feather<sup>19</sup> in the air.<sup>20</sup>

---

1. In those days 彼時. 2. 慣, 常. 3. it was quite light when the meal was over 餐事既畢日猶未暮 (it was quite light 直譯作頗明亮). 4. 高樓. 5. close to the sea 近海. 6. 景色. 7. every one 人人. 8. to have a look at...一觀... 9. climbed up the steps 拾級而登. 10. 立 (stand 之過去式). 11. some of you 爾曹中之數人. 12. picked out 擇. 13. 舉起. 14. went straight 直前. 15. 廣場. 16. 至於. 17. far away from...離...遠. 18. stuck (stick 之過去式) fast 深入 (fast 固著). 19. 箭翎 20. in the air 露於空際 (言露出地面)



After Robin had shot, Little John came up, but his arrow did not go quite so far; and though<sup>1</sup> all the others<sup>2</sup> shot well,<sup>3</sup> yet<sup>4</sup> Robin Hood was the best.<sup>5</sup>

“Well,” said the Abbot, who was very much surprised,<sup>6</sup> “what<sup>7</sup> good bowmen you are! I shall build<sup>8</sup> a pillar of stone<sup>9</sup> on the place where<sup>10</sup> Robin Hood’s arrow fell, and that field shall always<sup>11</sup> be called ‘Robin Hood’s Field,’ and the place where Little John’s arrow rests<sup>12</sup> must be known as<sup>13</sup> ‘John’s Field.’”

Then he sent a monk to measure the distance,<sup>14</sup> and he came back<sup>15</sup> and said that it was more than a mile,<sup>16</sup> which was a very long way for an arrow to fly.

All the country-people<sup>17</sup> liked Robin Hood, and they were very kind to<sup>18</sup> him. For when the

---

1. 雖. 2. 餘衆. 3. shot (shoot 之過去式) well 善射. 4. 然而.  
5. the best 最佳者. 6. 驚異. 7. 何等 (此處用法所以表示驚歎語氣並非設問). 8. 建築. 9. pillar of stone 石柱. 10. on the place where... 在...之地. 11. 常. 12. 停止. 13. must be known as... 必以...稱.  
14. 距離. 15. came back 返. 16. 英里. 17. 鄉人. 18. were kind to 厚遇.

King said he was never to live<sup>1</sup> in any of the towns<sup>2</sup> or cities, the country-people said poor Robin should not starve.<sup>3</sup> They were very glad to<sup>4</sup> give him plenty of butter,<sup>5</sup> and eggs, and good fresh<sup>6</sup> bread.<sup>7</sup>

---

## CHAPTER IV

### The Abbot of St. Mary's

BUT, sad to tell,<sup>8</sup> Robin Hood wanted other things besides<sup>9</sup> bread and eggs. He soon found that he required<sup>10</sup> money,<sup>11</sup> with which<sup>12</sup> to buy the suits of Lincoln green for<sup>13</sup> his men. They liked the good cloth<sup>14</sup> and the pretty colour of these clothes.<sup>15</sup> And when new suits were needed,<sup>16</sup> they had to buy<sup>17</sup> them.

So Robin and his merry men used to wait in the woods<sup>18</sup> till they saw some rich<sup>19</sup> man ride by<sup>20</sup> on the roads;<sup>21</sup> then they came out,<sup>22</sup> and took

---

1. was never to live 不得居。 2. 鎮。 3. should not starve 不當受餓。 4. were glad to...樂於... 5. 乳油。 6. 新鮮。 7. 麵包。  
8. sad to tell 言之可慨。 9. wanted other things besides...除...外尚需其他各物。 10. 需。 11. 錢。 12. 代名詞, 指 money。 13. to buy the suits of Lincoln green for...爲...購 Lincoln green 之衣。 14. 布。  
15. 衣服。 16. 需要。 17. had to buy 必須買。 18. 樹林。 19. 富。  
20. ride by 騎行而過。 21. 路。 22. came out 出。

him by surprise.<sup>1</sup> They made him give up every penny that he had.<sup>2</sup>

Sometimes<sup>3</sup> they got many bags of gold in this way.<sup>4</sup> With these<sup>5</sup> they would fly back<sup>6</sup> into the thick<sup>7</sup> forest, and there they would hide<sup>8</sup> all the money until they wished<sup>9</sup> to use<sup>10</sup> it.

Robin never took any money from poor people.<sup>11</sup> He was always kind to the poor, and he was very gentle to women.<sup>12</sup> So, although<sup>13</sup> he was a robber,<sup>14</sup> he was not as bad as he might have been.<sup>15</sup> He was never<sup>16</sup> cruel<sup>17</sup> or rude<sup>18</sup> to those whom he robbed.<sup>19</sup>

But he did not love rich people, and he was always glad when an Abbot fell into his hands,<sup>20</sup> or when he could rob a few<sup>21</sup> fat<sup>22</sup> monks. He had a grudge against<sup>23</sup> priests of all kinds<sup>24</sup> except<sup>25</sup>

---

1. took him by surprise 出不意執之。 2. made him give up every penny that he had 令彼盡出其所有以獻 (give up 捐棄; every penny 直譯作每一辨士)。 3. 有時。 4. in this way 如此, 以此道。 5. this 之多數, 指 bags of gold 6. fly back 馳歸。 7. 密。 8. 藏匿。 9. 願, 欲。 10. 用。 11. poor people 貧民。 12. was gentle to women 禮遇婦女。 13. 雖。 14. 盜。 15. not as bad as he might have been 直譯作不惡劣如彼或已是, 言爲惡不致如盜之甚。 16. 從不。 17. 酷虐。 18. 粗暴。 19. those (that 之多數) whom he robbed 爲彼所奪之人。 20. fell into his hands 入彼掌握中。 21. a few 有些。 22. 肥 (此處言饒於資)。 23. had a grudge against... 對於... 有怨毒。 24. priests of all kinds 各種僧侶。 25. except... 除... 之外。